

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование кафедры)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему Способы обработки текста при переводе (на примере перевода пособия по стрельбе из лука KiSik Lee "Total archery. Inside the archer" с английского на русский язык)

Студент

Е. С. Евтеева

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

С. М. Вопияшина

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Допустить к защите

Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

(личная подпись)

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2018

Аннотация

Объект исследования – любительский перевод пособия с английского на русский язык.

Предмет исследования – особенности перевода пособий с английского на русский язык и способы обработки текста при таком переводе.

Цель работы состоит в анализе различных способов обработки текста, применяемых при передаче текста пособия с английского на русский язык.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

Первая глава «Теоретические основы исследования» посвящена описанию основных положений и принципов коммуниктивно-функционального подхода в переводоведении, а также исследованию способов обработки текста при переводе.

Во **второй** главе «Способы обработки текста пособия KiSik Lee "Total Archery. Inside the Archer" при переводе как стратегия адекватного перевода» проводится предпереводческий анализ текста указанного пособия, а также выявляются и анализируются основные способы обработки текста при переводе данного пособия на русский язык.

В **заключении** обобщаются результаты проведенного анализа.

Список использованной литературы включает 32 источника научной литературы.

Общий объем работы составляет 46 страниц.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	7
1.1. Коммуникативно-функциональный подход в переводоведении.....	7
1.2. Способы обработки текста при переводе.....	14
Выводы по первой главе.....	18
ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ОБРАБОТКИ ТЕКСТА ПОСОБИЯ KISIK LEE «TOTAL ARCHERY. INSIDE THE ARCHER» ПРИ ПЕРЕВОДЕ КАК СТРАТЕГИЯ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА.....	20
2.1. Предпереводческий анализ текста пособия KiSik Lee "Total archery. Inside the archer".....	20
2.2. Способы обработки текста при переводе.....	29
2.2.1. Выборочный перевод.....	30
2.2.2. Резюмирующий перевод.....	33
2.2.3. Стилистическая обработка.....	38
Выводы по второй главе.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	43
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	47

ВВЕДЕНИЕ

Одним из ключевых направлений современной теории перевода, наряду с лингвистическими и когнитивными направлениями, является коммуникативно-функциональный подход. В рамках данного подхода переводческая деятельность понимается как «способ обеспечения межкультурной коммуникации между разноязычными субъектами, решающими определенные задачи» [19, с. 6], а ключевыми объектами исследования являются индивидуальные особенности участников коммуникации, определяемые их принадлежностью к разным языковым коллективам и разным культурам.

Новизна этого подхода, а также ограниченность практических исследований текстов разных жанров в рамках данного направления, подтверждают актуальность данной темы.

Отдельного исследования в связи с вышесказанным, на наш взгляд, требуют особые способы обработки текста, такие, например, как выборочный и резюмирующий перевод, применение которых обусловлено коммуникативной ситуацией и целью, с которой производится перевод.

Исследование данных способов перевода осуществлялось на материале жанра пособия – одного из наиболее востребованных жанров научной литературы сегодня. Это во многом обусловлено динамическим развитием общества, усилением роли научных и практических знаний, их значимостью для профессиональной и личностной самореализации человека.

Жанр пособия представляет собой сложный синтез научно-популярного и научно-учебного подстилей, что обуславливает наличие в нем комплекса характерных языковых средств. Многообразие этих средств, специфика их сочетания и взаимодействия в рамках данного жанра, а также особенности их перевода требуют проведения отдельного исследования в контексте коммуникативно-функционального подхода.

Все вышеизложенное обуславливает **актуальность** выбранной темы.

Объектом исследования является любительский перевод пособия с английского и русский язык, а **предметом** – обработка текста пособия при переводе с английского на русский язык.

Цель работы – исследовать способы обработки текста в любительском переводе пособия с английского на русский язык.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

- описать основные принципы коммуникативно-функционального подхода в современном переводеведении;
- описать существующие способы обработки текста при переводе;
- провести предпереводческий анализ текста пособия Кисика Ли “Total archery. Inside the archer” на английском языке;
- выявить различные способы обработки текста при переводе пособия.

Теоретическую основу работы составили работы И.С. Алексеевой, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, О.В. Петровой, В.В. Сдобникова и других авторов.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее материалы и результаты могут быть использованы в учебных курсах по теории и практике перевода, английскому языку, стилистике и другим лингвистическим дисциплинам.

Решение поставленных задач осуществлялось использованием таких **методов** исследования, как общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, метод сплошной выборки, предпереводческий анализ, статистический метод.

Материалом исследования послужило пособие по стрельбе из лука КиСика Ли “Total archery. Inside the archer” на английском языке и его перевод на русский язык «Стрельба из лука. Лучник изнутри». Объем исследованного материала составил 414 страниц.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, определяются его цель, задачи и методы.

Первая глава «Теоретические основы исследования» посвящена описанию основных положений и принципов коммуниктивно-функционального подхода в переводоведении, а также исследованию способов обработки текста при переводе.

Во второй главе «Способы обработки текста пособия Kisik Lee «Total Archery. Inside the Archer» при переводе как стратегия адекватного перевода» проводится предпереводческий анализ текста указанного пособия, а также выявляются и анализируются основные способы обработки текста при переводе данного пособия на русский язык.

В заключении обобщаются результаты проведенного анализа.

Список используемой литературы насчитывает 35 наименований.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Коммуникативно-функциональный подход в переводоведении

Коммуникативно-функциональный подход к переводу представляет собой одно из основных направлений в современном переводоведении. В рамках данного подхода лежат исследования таких отечественных и зарубежных ученых как А.В. Белозерцев, Д.М. Бузаджи, А.Ю. Ивлева и Д.Д. Уваров, О.В. Петрова, В.В. Сдобников, Д. Гайл, М. Снелл-Хорнби, Дж. Хаус и многих других.

В основе коммуникативно-функционального подхода к переводу лежит утверждение о том, что действительные проблемы при переводе возникают не столько вследствие несоответствий в лексической и грамматической системах языков оригинала и перевода, сколько в результате столкновения культур данных языков. В этом заключается ключевое отличие коммуникативно-функционального подхода от лингвистического (или текстоцентрического), при котором основным объектом переводоведения представляется сам текст, сопоставление текстов оригинала и перевода проводится на различных языковых уровнях без учета коммуникативной ситуации, а ключевым способом достижения эквивалентности и адекватности перевода считается применение различных переводческих трансформаций.

В то же время, с точки зрения коммуникативно-функционального подхода перевод представляет собой одновременно и лингвистическую, и культурную деятельность, связанную с общением между представителями различных культур; то есть, это в первую очередь межкультурная, а не межязыковая замена [28, с. 71-72]; или, по определению А.Д. Швейцера, «однонаправленный и двухфазный процесс межязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде;

процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [25, с. 75].

В рамках данного подхода любой перевод должен рассматриваться в контексте условий коммуникации, которая включает и участников коммуникации:

- 1) автора исходного текста, или отправителя;
- 2) реципиентов (получателей) исходного текста;
- 3) переводчика;
- 4) получателей текста перевода [32, с. 1445].

Таким образом, перевод включает в себя два события: 1) коммуникацию между автором исходного текста и реципиентами исходного текста и 2) коммуникацию между переводчиком, как источником текста на языке перевода, и получателями текста перевода. Соответственно, это подразумевает учет при переводе ряда экстралингвистических факторов, таких как личностные особенности участников коммуникации, воздействие (коммуникативный эффект), которое переводимые тексты оказывают на получателей; конкретная коммуникативная ситуация, в которой осуществляется перевод, а также цели осуществления перевода и ожидания его получателя (коммуникативная интенция) [24, с. 48].

Обратимся к более подробному рассмотрению понятий коммуникативного эффекта, коммуникативной интенции и коммуникативной ситуации в контексте рассматриваемого подхода.

А.Ю. Ивлева и Д.Д. Уваров подчеркивают, что с точки зрения коммуникативно-функционального подхода перевод следует рассматривать как профессиональную деятельность, выполняемую в определенной обстановке, а цели и намерения коммуникантов должны учитываться переводчиком при выборе подходящей стратегии; из этого следует, что

перевод осуществляется в определенной коммуникативной ситуации, которую они называют установкой переводческой деятельности [8, с. 89].

Коммуникативные ситуации могут быть различны и каждая из них уникальна, как и каждый компонент той или иной коммуникативной ситуации (участники коммуникации, тексты, отношения между коммуникантами, цели, намерения и ожидания отправителя, получателя и переводчика). Тем не менее, все коммуникативные ситуации могут быть классифицированы на типы и подтипы.

Так, выделяют типы коммуникативных ситуаций по критерию запланированности:

- a. коммуникативные ситуации, в которых изначально планировался перевод;
- b. коммуникативные ситуации, в которых перевод изначально не планировался [19, с. 88].

Коммуникативные ситуации первого типа (a) отличает отсутствие в их структуре такого коммуникативного события, как коммуникация между автором исходного текста и получателем-носителем языка исходного текста, иными словами – отсутствие адресованности исходного текста носителю исходного языка. Исходный текст изначально адресуется иноязычному получателю, а, соответственно, определяет потребность в переводе и изначальное осознание необходимости перевода.

Коммуникативные ситуации первого типа подразделяются в зависимости от степени их формальности на следующие подтипы коммуникативных ситуаций:

1. Ситуации официального характера.

Сюда относят официальные встречи; лекции и презентации; интервью; круглый стол; шеф-монтаж; экскурсионное обслуживание; переводческое сопровождение; перевод документации.

2. Коммуникативные ситуации неофициального характера.

Соответственно, текст в коммуникативных ситуациях второго типа (b) изначально адресован носителю исходного языка. В зависимости от того, кто выступает инициатором перевода, коммуникативные ситуации данного типа подразделяются на такие, в которых инициатором перевода выступает один из участников коммуникации на следующие подтипы:

1. Коммуникативная ситуация: инициатор перевода – автор исходного текста;
2. Коммуникативная ситуация: инициатор перевода – получатель исходного текста;
3. Коммуникативная ситуация: инициатор перевода – переводчик;
4. Коммуникативная ситуация: инициатор перевода – заказчик текста перевода [19, с. 100].

Понятие коммуникативной интенции подробно разработано А.Д. Швейцером [25]. В частности, он различал коммуникативную интенцию отправителя исходного текста и коммуникативную интенцию переводчика. Последняя, по утверждению ученого, наслаивается на коммуникативную интенцию автора и модифицирует ее в процессе перевода [25, с. 60]. Сам процесс перевода при этом происходит в двух коммуникативных ситуациях – в ситуации первичной коммуникации, в которой переводчик участвует в качестве получателя, и в ситуации вторичной коммуникации, в которой переводчик участвует в качестве отправителя (создателя) вторичного текста [25, с. 56].

Понятие коммуникативной интенции непосредственно связано с понятием коммуникативного эффекта. Отправитель исходного текста наделяет текст формой и содержанием, которые в сочетании друг с другом дают возможность реализовать коммуникативную интенцию. Соответственно, такой текст наделяется определенной функцией и, воспринимаясь получателем, оказывает на него определенное воздействие – коммуникативный эффект, соответствующий, насколько это возможно, функции текста и коммуникативной интенции отправителя [21, с. 124].

По определению В.В. Сдобникова, коммуникативный эффект применительно к процессу перевода имеет форму понимания получателем текста перевода коммуникативной интенции (намерения) отправителя исходного текста (текста оригинала), что, как правило, выражается «в извлечении и в усвоении содержащейся в тексте информации и в оценке особенностей той формы, в которой эта информация передается», либо в оказании на получателя перевода определенного коммуникативного воздействия, соответствующего коммуникативной интенции автора исходного текста [21, с. 130].

При этом он подчеркивает, что характер производимого коммуникативного эффекта может быть разным в разных видах и при разных условиях перевода, а кроме того, зависит от цели автора исходного текста, цели перевода и типа переводимого текста. В частности, он указывает на отличия в производимом коммуникативном эффекте в зависимости от стилевой и жанровой принадлежности текста.

Так, научный или официально-деловой текст призваны сообщать новые объективные сведения, соответственно, коммуникативный эффект, производимый его переводом также заключается в извлечении получателем данного перевода новой когнитивной информации.

Газетно-журнальные информационные тексты направлены с одной стороны на сообщение новых сведений, а с другой стороны, выполняют функцию оказания некоторого воздействия на получателя.

Такие же функции – сообщения и воздействия – может выполнять публичная речь и рекламные тексты. Таким образом, коммуникативный эффект перевода текстов данных типов будет заключаться в воспроизведении когнитивной информации и эмоциональной и эстетической информации с преобладанием той или иной в зависимости от конкретного типа текста.

Для художественного текста основной является функция художественно-эстетического воздействия, ей подчинены все средства, используемые автором, и все содержащиеся в тексте виды информации

(эстетическая, эмоциональная, когнитивная) направлены на оказание эстетического воздействия. Соответственно, коммуникативный эффект должен заключаться в восприятии читателем как когнитивной информации, так и эстетической, и эмоциональной [21, с. 124-127].

Учет при осуществлении перевода коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта позволяет переводчику определить цель перевода и выбрать стратегию перевода, наиболее приемлемую для достижения данной цели в данной коммуникативной ситуации.

Полнота реализации коммуникативной интенции автора исходного текста, а также то, в какой степени совпадают или отличаются коммуникативные эффекты, производимые исходным текстом и его переводом, учитываются при определении адекватности перевода.

Понятие адекватности перевода – одно из центральных в современной теории перевода. В целом, под адекватностью перевода понимают соответствие переводного текста целям, задачам, сферам общения, т.е. всем аспектам коммуникативной ситуации.

В.В. Сдобников в контексте коммуникативно-функционального подхода к оценке качества перевода определяет адекватность как требование «обеспечить соответствие результата переводческой деятельности условиям коммуникации с использованием перевода» [23, с. 141].

Ю.В. Ванников предложил определять степень адекватности текста перевода по его соответствию коммуникативной установке. При этом он, в частности, выделяет следующие типы адекватности:

- 1) семантико-стилистическая адекватность, которая может быть определена посредством оценки семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц в текстах перевода и оригинала;
- 2) функциональная (она же прагматическая или функционально-прагматическая), которая определяется через оценку соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией автора оригинала;

- 3) дезидеративная адекватность – соответствие текста перевода запросам получателя перевода;
- 4) волюнтаристическая адекватность, которую исследователь усматривает в переложениях и в которой проявляется собственная коммуникативная установка переводчика [6, с. 34-37].

В такой трактовке понятие адекватности вмещает в себя понятие эквивалентности. Следует отметить, что понятия адекватности и эквивалентности в переводоведении тесно взаимосвязаны друг с другом, а некоторыми исследователями рассматриваются как равнозначные.

Так, Л.С. Бархударов не разделял понятия адекватности и эквивалентности текста, используя их как взаимозаменяемые термины. Адекватный (эквивалентный) перевод, по его мнению, – это перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм принимающего языка [2, с. 186].

А.Д. Швейцер указывал, что обе категории имеют оценочный и нормативный характер, но имеют ряд отличий. В первую очередь, отличие между ними, по мнению исследователя, заключается в том, что эквивалентность ориентирована на соответствие текста перевода определенным параметрам текста оригинала, на результаты перевода, в то время как адекватность относится к условиям протекания межъязыкового коммуникативного акта (соответствие перевода как процесса данным условиям коммуникации). По мнению ученого, требование адекватности перевода означает, что он должен оптимально, а не максимально соответствовать определенным (не всегда полностью совместимым друг с другом) условиям и задачам коммуникации. То есть перевод может быть адекватным, даже если он эквивалентен оригиналу лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений; и наоборот – полностью эквивалентный оригиналу перевод не всегда бывает адекватным [25, с. 95].

Таким образом, оценка адекватности перевода зависит от характера коммуникативной ситуации, в которой этот перевод выполняется и которая, в свою очередь, определяет цель выполнения перевода. Для достижения адекватности перевода текст может подвергаться различным способам обработки. Рассмотрим их подробнее.

1.2. Способы обработки текста при переводе

В зависимости от характера коммуникативной ситуации и цели выполнения перевода, перед переводчиком может стоять задача не только перевести текст, но и обработать его некоторым способом. К особым способам обработки текста относят такие виды переводческой деятельности как адаптация, реферирование, аннотирование и другие.

Следует отметить, что многие теоретики перевода относят подобные способы информационной обработки текста к способам языкового посредничества, существующим наряду с переводом, но не являющимися его разновидностями.

Такой точки зрения придерживался, к примеру, В.Н. Комиссаров. Он называл такие виды языкового посредничества адаптивным транскодированием, при котором происходит не только перенос информации с одного языка на другой (как и при переводе), но и ее адаптация, преобразование с целью изложить ее в другой форме, определяемой не текстом оригинала, а особой задачей межъязыковой коммуникации [11, с. 48].

Таким образом, в отличие от перевода, текст, создаваемый посредством адаптивного транскодирования, не предназначен для полноценной (эквивалентной) замены оригинала; процесс адаптивного транскодирования текста оригинала носит «парапереводческий» характер и объединяет два последовательных преобразования: перевод и заданную адаптацию текста перевода.

К видам адаптивного транскодирования он относит сокращенный перевод и адаптированный перевод, прагматическую адаптацию, аннотацию, реферат, резюме и другие формы передачи информации, связанные с отбором и перегруппировкой информации, содержащейся в иноязычном тексте [11, с. 49].

Наиболее близкими к переводу он называет сокращенный перевод и адаптированный перевод. Сокращенный перевод подразумевает опущение отдельных частей текста оригинала по тем или иным соображениям практического характера.

Адаптированный перевод заключается в частичном упрощении и пояснении (экспликации) в процессе перевода структуры и содержания текста оригинала с целью сделать текст перевода более доступным для восприятия получателем. Такой перевод часто используется, к примеру, в коммуникативных ситуациях, когда получателем перевода сложного научного текста является широкий круг читателей-неспециалистов.

Другие виды адаптивного транскодирования чаще всего не подразумевают даже частичного функционального или структурного тождества текстов оригинала и конечного текста на языке перевода. Они лишь в той или иной мере передают содержание иноязычного оригинала в форме, которая достаточна для достижения цели межъязыковой коммуникации.

Например, прагматическая адаптация при переводе рекламных текстов, которая осуществляется с целью достижения желаемого коммуникативного эффекта; *co-writing* – создание параллельного текста, связанного с оригиналом только общей прагматической задачей [11, с. 49]. Л.С. Бархударов (1975) также не выделял такие способы обработки текста в особые виды перевода.

В то же время, А.Д. Швейцер указывал, что перевод отличается от других видов языкового посредничества не полнотой передачи содержания исходного текста, а тем, что в результате реферирования, аннотирования,

пересказа и других способ обработки текста создается текст, не замещающий текст оригинала и не репрезентирующий его, а лишь содержащий краткое и обобщенное изложение его основного содержания или его предельно сжатую чисто информационную характеристику; тогда как перевод замещает исходный текст в другой языковой и культурной среде [25, с. 47].

Ю.В. Ванников, напротив, указывал, что такие виды обработки текста (выборочный перевод, аннотирование, просмотрное чтение, реферирование и тому подобные) могут считаться полноправными переводами, если они правильно передают требуемый аспект информации, заключенный в исходном тексте, то есть реализуют коммуникативную интенцию, инициируемую получателем. При этом такие способы перевода отличаются от собственно переводов типом своей адекватности [6, с. 38].

К особым видам перевода относят такие способы обработки текста и Т.А. Казакова. Она выделяет такие типы перевода как частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный частичный перевод и указывает, что частичный перевод может применяться в коммуникативных ситуациях, когда требуется общее ознакомление с содержанием исходного текста, а подробности не являются коммуникативно существенными; выборочный частичный перевод – при переводе докладов, деловых писем, стандартных сообщений и тому подобных текстов, когда требуется получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей; функциональный частичный перевод (пересказы, адаптации, версии) используется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены, например, для массового читателя [9, с. 18].

Для практических целей исследования мы будем придерживаться точки зрения, что такие способы обработки текста представляют перевод в тех или иных своих проявлениях, а также типологии способов обработки текста при переводе, предложенной И.С. Алексеевой.

В зависимости от того, что подвергается обработке (состав информации, сложность ее подачи, стиль текста), она различает следующие типы обработки текста при переводе:

1. Адаптация.
2. Стилистическая обработка.
3. Авторизованный перевод и соавторство.
4. Выборочный перевод.
5. Резюмирующий перевод [1, с. 23-26].

Адаптация заключается в приспособлении текста к уровню компетентности получателя. Такой тип обработки текста часто используется при переводе текстов для детей, специальных текстов для неспециалистов. При адаптации текст упрощается как в формальном, так и содержательном плане: специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется на общеязыковую или поясняется, упрощению подвергаются сложные синтаксические конструкции и т.п.

Особый вид адаптации представляет собой лингвоэтническая адаптация, которая заключается в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий [1, с. 24].

Стилистическая (или литературная) обработка может применяться в случаях, когда качество исходного текста не удовлетворяет заказчика текста перевода.

Авторизованный перевод и соавторство применяется при переводе художественных и публицистических текстов. При авторизованном переводе переводчик (как правило, с разрешения автора исходного текста) вносит свои изменения в художественную систему оригинала, в сюжет, меняет состав персонажей, вводит в текст собственные художественные средства.

Соавторство – это тот редкий случай обработки текста, когда автор исходного текста, находясь в постоянном контакте с переводчиком во время его работы, полностью принимает все его изменения, которые переводчик

вносит в его текст, и считая, что переводчик внес собственный вклад в его творческий замысел, признает его соавтором произведения.

Выборочный перевод осуществляется по требованию заказчика перевода, в случае, если его не интересует весь текст, а необходимы лишь отдельные сведения из него. Переводчик ознакомляется с целым текстом, находит в нем необходимые фрагменты и осуществляет их черновой перевод. Черновой вариант подвергается редактированию с целью восстановления логических связей в тексте.

Резюмирующий перевод представляет собой наиболее сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание краткой сводки о содержании текста. Прежде всего, переводчик знакомится с текстом в полном объеме, после чего ему необходимо выстроить собственный план краткого изложения содержания, согласно поставленным перед ним задачам. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Выводы по первой главе

Коммуникативно-функциональный подход к переводу основан на утверждении о том, что действительные проблемы при переводе возникают в результате столкновения культур языков оригинала и перевода. Ключевыми понятиями данного направления в переводоведении являются понятия коммуникативного эффекта, коммуникативной интенции и коммуникативной ситуации.

С практической точки зрения, учет коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта при осуществлении перевода позволяет переводчику определить цель перевода и выбрать стратегию перевода, наиболее приемлемую для достижения той или иной цели в определенной коммуникативной ситуации.

Полнота реализации коммуникативной интенции автора исходного текста, а также то, в какой степени совпадают или отличаются коммуникативные эффекты, производимые исходным текстом и его переводом, используются также для оценки адекватности перевода.

Таким образом, оценка адекватности перевода зависит от характера коммуникативной ситуации, в которой этот перевод выполняется и которая, в свою очередь, определяет цель выполнения перевода. Для достижения адекватности перевода текст может подвергаться различным способам обработки. Некоторые исследователи относят подобные способы информационной обработки текста к способам языкового посредничества, существующим наряду с переводом, но не являющимися его разновидностями, другие считают особыми разновидностями перевода.

В зависимости от того, что подвергается обработке (состав информации, сложность ее подачи, стиль текста), различают такие типы обработки текста при переводе как адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод.

ГЛАВА 2. СПОСОБЫ ОБРАБОТКИ ТЕКСТА ПОСОБИЯ KISIK LEE «TOTAL ARCHERY. INSIDE THE ARCHER» ПРИ ПЕРЕВОДЕ КАК СТРАТЕГИЯ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА

2.1. Предпереводческий анализ текста пособия KiSik Lee "Total archery. Inside the archer"

Исследуемая книга KiSik Lee «Total Archery. Inside the Archer» представляет собой пособие по стрельбе из лука известного тренера по этому виду спорта. КиСик Ли является главным тренером Национальной олимпийской команды США по стрельбе из лука и считается первым, кто задействовал научный подход в обучении данному виду спорта в США. Книга написана им в 2009 году в соавторстве с одним из своих учеников – Тайлером Беннером. Каждая глава книги посвящена отдельному техническому элементу движения лучника во время стрельбы и при подготовке к выстрелу. Книга адресована, в первую очередь, профессиональным спортсменам-лучникам и тренерам по данному виду спорта.

Тип текста – примарно-когнитивный. Коммуникативной интенцией исследуемой книги является обучение спортсменов и тренеров технике стрельбы из лука, разработанной автором. Данная цель обозначена самим автором книги во вступительной части к ней:

The goal of this book was to create a detailed portrait of archery that guides a pupil to transcend his technique and truly absorb himself in the brief moment of release... Inside the Archer teaches beautiful technique with the hope that one day the reader will be able to shoot with more than just technique.

На новизну метода указывают такие слова в тексте как *innovative, revolutionize, newest, develop*.

Общий объем исследуемого пособия составляет 264 страницы.

Анализ текста пособия показал, что функционально-стилистические и жанровые характеристики данного пособия заключаются в следующем:

1. Исследуемое пособие включает в себя сочетание признаков научно-учебного и научно-популярного подстилей научного стиля. Основные черты научно-учебного подстиля в исследуемом пособии заключаются в следующем:

1) Строгая структурная организация пособия.

Пособие характеризуется строгой предметно-логической организацией текста, соблюдением одной и той же модели и последовательности подачи материала, системностью его изложения. Основной текст пособия разделен на 28 глав, каждая из которых посвящена определенному аспекту техники стрельбы:

Stance «Стойка»

Posture «Положение тела»

Hip Alignment «Положение бедер»

Hooking «Захват тетивы» и т.д.

Очередность глав подчинена закону предметно-логической иерархии – пункты следуют друг за другом от основ к деталям, от наиболее к наименее важному (по мнению автора). Каждая отдельная глава содержит основной текст и резюме (*review*). Рассмотрим структурную организацию пособия на примере главы *Head position*.

Основной текст включает информацию о том или ином аспекте техники стрельбы, его определение, например:

Head position is the placement, twist, and elevation of the head while shooting.

Затем автор поясняет значение и важность данного аспекта для верного выстрела:

Head positioning may seem simple, but it is an exercise of control that archers must struggle with to execute with precision. It is one of the final elements of his repertoire that an archer will master.

Далее следуют инструкции правильной техники выполнения движения:

After hooking the string... the archer should turn his head full-on to the target, addressing it with his eyes and all of his consciousness...

Затем автор приводит примеры неправильного выполнения техники и указывает на пути преодоления ошибок:

If the archer does the opposite and pulls the chin back to the throat, the muscles of the neck become much tighter and do not allow the head to move independently of the shoulders.

В конце главы содержится ее резюме (*review*), в котором подводятся итог данной главы и выделяются наиболее значимые тезисы, а также указывается связь описываемого аспекта с другими главами пособия:

Head positioning helps control aiming and eye focus, Chapter 23 and 26, and provides consistent positioning for the anchor, Chapter 13... The key elements to remember about head positioning are: ...

- 2) Широкое использование иллюстраций для демонстрации и пояснения материала.

Иллюстрации в тексте пособия дают наглядную демонстрацию правильности выполнения того или иного движения, а также используются для сравнения правильных и неправильных движений стрелка. Иллюстрации сопровождаются поясняющими подписями и другими графическими элементами (см. Рисунок 1).

Визуальное представление материала делает его более наглядным и способствует его лучшему усвоению читателем.

Кроме того, в тексте содержатся и изображения лучников, не несущие когнитивной информации, а используемые исключительно с эстетической целью.

Figure 18.3

This series of pictures showcases the moment of release, captured +/- 1/30th of a second from the non-event. Pay close attention to the fingers, their lack of movement, and how similar the archer looks in the first and third pictures. The goal of the release is for the archer to remain the same after it has happened. While learning the release, it is helpful to the archer if he thinks, "There is no release. I never release the string. I cannot open my fingers fast enough to actually release the string." Think of the release as the string parting ways with the fingers, not the other way around. Eventually the release will become a subconscious element of the shot. During competition, an archer should never think of his release.

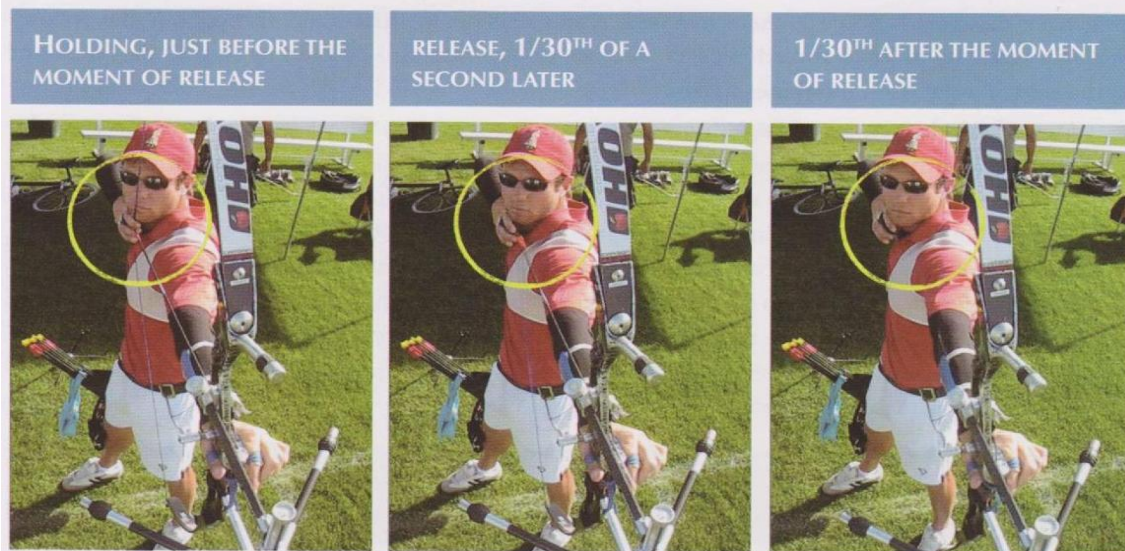


Рисунок 1. Иллюстрация, демонстрирующая правильную технику выполнения движения

3) Использование в тексте понятий и терминов (89 ЛЕ).

Для исследуемого пособия характерно использование в тексте понятий и терминов из области спортивной стрельбы из лука, а также развернутых определений этих понятий и терминов, что, в свою очередь, также является чертой научно-учебного подстиля, например:

The most common cause of incorrect posture is an arched or 'hollow' back. When the shoulders rise up as the archer points toward the target, the abdominal muscles begin to relax. Generally, the buttocks begin to stick out as a result.

Holding is defined as the body resisting the force of the bow through the use of controlled, angular drawing.

The loading position occurs at the end of the drawing phase when the archer reaches "the wall" with his angular motion.

The control and balance of correct expansion comes from calm, controlled, and focused holding.

Often archers will emphasize too much pressure on the pressure point, losing the connection with the throat of the grip, and will subsequently lose direction and control of the bow.

Кроме того, используются развернутые описания движений, совершаемых стрелком, правильных позиций, захватов и т.п. Например:

There are four sets of joints that could serve as biomechanical pivot points. The right and left shoulders, the spine, and bow arm elbow joint. These places of the body allow its structure to hinge and bend, and are naturally the first places to look.

A good release looks as if nothing happened to the fingers holding the string. A moment before they were holding the string, and suddenly it is gone. The hook is still intact, the thumb is stretched back, the wrist stays bent outwards from hooking, and the anchor is still tight up against the jaw...

The steps for placing the hand in the grip are as follows: spread the hand wider and push the hand up into the throat of the grip as high as possible.

After rising the bow to the target, just before reaching the setup position, the bow arm should do a rechecking of its position by pushing down and outwards to ensure a solid connection.

Еще одна характерная черта пособия – использование терминологии, связанной с анатомией человеческого тела (35 ЛЕ), например:

torso, pectoral muscle, biceps muscle, abdominal muscles, trapezius muscle, sternocleidomastoid, larynx.

4) Использования выразительных средств и стилистических фигур.

К чертам научно-учебного подстиля в пособии также были отнесены некоторые случаи использования выразительных средств и стилистических фигур, например, риторических вопросов:

Thus, the archer expands the bow just a tiny bit more and the arrow is released. But what do to make the bow expand?

В данном примере автор использует риторический вопрос с целью вовлечения читателя в повествование, акцентирования его внимания на изложенной далее информации, подчеркивания ее важности.

Еще пример риторического вопроса с той же функцией:

...one can do whatever it takes to get to full draw, and as long as he executes through expansion, he will shoot high scores. So why care about doing any of the other steps?

Схожую функцию в тексте исследуемого пособия выполняет и риторическое восклицание, например:

As we look deeper, a starting observation becomes apparent. There is no release!

Еще пример:

It can be thought of as a pouring a glass of water, sometimes in a bigger stream, and sometimes not, but never allowing the stream to become individual water droplets. This is how one must draw and shoot a bow.

В данном примере автор использует метафору, сравнивая выстрел из лука с наливанием воды в стакан, тем самым подчеркивая необходимость плавного перехода от одной позиции выстрела к другой, недопустимость резких и дерганных движений.

Еще пример:

Invariably, all sports require rhythm... When a tennis player serves, he controls his rhythm with the height of his toss... Golf, too, has a similar concept.

Таким способом автор сравнивает стрельбу из лука с другими видами спорта, стремясь продемонстрировать важность ритма для спортсмена.

Еще пример:

As the archer's intensity and anxiety of shooting the arrow builds but the clicker has yet to click, his body will begin searching throughout his body for more energy to expand throughout the clicker.

В контексте данного примера автор описывает влияние эмоций на подсознание лучника и то, какие движения человек может подсознательно

начать совершать под влиянием этих эмоций при стрельбе из лука и к каким ошибкам это может привести. Для описания этого процесса и чтобы подчеркнуть независимость этих движений от сознания лучника, подвергнувшегося чрезмерным эмоциям, автор использует персонификацию – *his body will begin searching*, – описывая процесс так, будто тело действует по собственной воле, независимо от сознания человека.

Еще один аналогичный пример:

The body naturally wants to release and relax everything when the string begins to release through the fingers.

Здесь кроме персонификации (*body wants*) автор использует морфемный повтор (*release and relax*), которым описывает физические ощущения стрелка.

2. В целом же следует отметить, что использование выразительных средств и стилистических фигур в тексте исследуемого пособия также является признаком и научно-популярного подстиля. Основные черты научно-популярного подстиля в исследуемом пособии выражаются в следующем:

1) Сочетание признаков научного и публицистического текста.

Структура текста пособия включает внутри глав отдельные заметки, не связанные с описываемым в этих главах аспектом техники стрельбы из лука, а посвященные какому-либо интересному факту о данном виде спорта. Текст данных заметок имеет публицистический характер изложения.

Такие вставки в книге вводятся в виде отдельной рубрики под общим заголовком ‘*Training Break*’ и подзаголовком, в котором дается тематика последующего текста. Например:

Archery Games – содержит описание различных спортивных игр с луком

Practicing in All Conditions – советы по тренировке при различных погодных условиях

Living the Archery Life – описываются сложности, с которыми сталкиваются спортсмены-лучники

The 1000 Arrow Challenge – вид испытаний для лучников.

Очевидно, автор использует такие вставки с целью придать повествованию некоторую живость, сделать его более интересным, расположить к себе читателя, а также удержать внимание читательской аудитории, которую могут утомить пространственные описания и определения техник и приемов стрельбы и т.п. Такое сочетание признаков научного и публицистического текста придает пособию научно-популярный характер.

2) Использование различных выразительных средств и стилистических фигур (см. Приложение 1).

Здесь следует отметить, что автор текста является не только профессионалом, но и фанатом стрельбы из лука как вида спорта, что обуславливает некоторую эмоциональность и возвышенность текста. Рассмотрим несколько примеров.

When it comes down to it, archery is not a test of man's physical prowess, it is a test of man's heart. Before we even talk about the stress of shooting in front of thousands people for an Olympic medal, we need to start at the beginning of archery's test against the soul. It is within man's power to attain victory or defeat: to display courage or cowardice.

Говоря об эмоциональном настрое стрелка, автор использует целый комплекс риторических приемов и стилистических средств:

a test of man's heart (метафора);

archery's test against the soul (метафора);

to attain victory or defeat: to display courage or cowardice (параллельные конструкции);

victory or defeat; courage or cowardice (антитеза);

courage or cowardice (морфемный повтор).

In its simplest form, archery is a task of conquering demons... Excitement is his [archer's] enemy.

Такими метафорами автор раскрывает суть и подчеркивает важность самоконтроля для стрелка.

The archer can establish great stillness and strength simply by standing still, establishing the correct weight distribution on his feet, and feeling the energy of the ground flow into him.

Автор использует метафору, сравнивая устойчивую позицию стрелка при выстреле с почти мистической энергией земли. Так он подчеркивает важность правильного положения ног на земле при выстреле, а также придает изложению более образный характер, делает его более увлекательным и интересным.

Enjoy it. Breathe it in. Live the archery life. Live it everyday, all the time.

Здесь автор использует прием прямого обращения к читателю в комплексе с параллельными конструкциями (*Enjoy it – Breathe it*), повтором (*Live the archery life – Live it everyday*) и градацией (*everyday, all the time*).

Использование различных выразительных средств и стилистических фигур в тексте пособия позволяет автору установить контакт с читателем, передать свою точку зрения, делает изложение материала образным, а вместе с тем – более доступным, доходчивым, интересным и увлекательным.

Таким образом, анализ текста пособия позволяет заключить, что доминантами при осуществлении перевода в нем является следующее:

1. Строгая структурная организация пособия, логику которой необходимо сохранить в переводе.
2. Понятия и термины из области спортивной стрельбы из лука, а также терминология, связанная с анатомическим строением тела человека. Точная передача терминологии необходима в любом научном тексте. Здесь дополнительная важность обусловлена тем, что даже небольшое отклонение от предписываемой техники или

небольшая неточность могут стать причиной неверного выстрела или даже травмы спортсмена.

3. Выразительные средства и стилистические фигуры. Данные единицы текста не только делают текст пособия более увлекательным и интересным, позволяют более доступно и наглядно объяснить те или иные тонкости техники стрельбы, акцентировать внимание читателя, но и составляют идиостиль автора, передают его эмоциональное и возвышенное отношение к данному виду спорта.

Тем не менее, с учетом целей перевода и требований получателя текста перевода, переводчик может подвергнуть текст обработке в той или иной мере, что может привести к определенным потерям.

2.2.Способы обработки текста при переводе

По утверждению автора перевода, исследуемое пособие не переводилось официально на русский язык, а анализируемый перевод является «любительским». В данной ситуации книга переводилась с целью ознакомления российских спортсменов-лучников с техникой стрельбы КиСика Ли. Объем пособия в переводе на русский язык составляет всего 150 страниц, что гораздо меньше оригинала (на 43%).

Как заявляет переводчик в начале книги, объем пособия был уменьшен «за счет вырезания красивых, но не имеющих отношения к делу, картинок, выпаривания «воды» из текста. Переведено только то, что непосредственно относится к выстрелу». Рассмотрим подробнее способы обработки текста пособия, к которым вынужден был прибегнуть переводчик в данной коммуникативной ситуации и с учетом данных целей перевода.

2.2.1. Выборочный перевод

Выборочный перевод заключается в переводе отдельных частей исходного текста, соответствующих ожиданиям заказчика перевода. В исследуемом тексте, как указывалось выше, переведено только то, что непосредственно относится к технике выполнения выстрела.

Так, в исследуемом переводе полностью отсутствуют тексты предисловий от учеников автора, глава «*How to read this book*», тексты вступлений от авторов пособия и все заметки внутри глав с интересными фактами о лучном спорте («*Training Break*»). Кроме того, в переводе отсутствуют целые абзацы внутри глав; как правило, это можно объяснить тем, что в этих абзацах содержится повтор информации, либо сведения в нем не относятся непосредственно к технике выполнения того или иного движения при выстреле, либо переводчик посчитал данную информацию нерелевантной или лишней по каким-либо другим причинам.

Отсутствует также последняя глава исходного текста «*The Emotionality of Shooting*». В данной главе в оригинале отсутствует описание технических аспектов выстрела – она сосредоточена на эмоциональной стороне процесса, на том, как эмоции могут влиять на лучника и его действия, на его душевном состоянии во время выстрела. Продемонстрируем это несколькими отрывками из данной главы:

1. *When it comes down it, archery is not a test of man's physical powers, it is a test of man's heart.*
2. *In its simplest form, archery is a task of conquering demons.*
3. *Fear drives all of the failures in archery.*
4. *Just prior to a major competition, nearly every archer sits alone, speaking to no one, internalizing his thoughts and his mind. Archery is a sport of calm.*
5. *Despite feelings of dread, a lack of comfort, and a fear of both success and failure, the only thing the archer can do is shoot his arrow. And in so doing,*

he must shoot his arrow as he has practiced it a thousand times: unthinking, strong and confident, a true expression of his heart.

Рассмотрим пример перевода отрывка, касающегося непосредственно техники стрельбы:

Оригинал:

The modern method of stance, commonly known as “open stance”, creates torsional stability through the hips and abdomen for greater consistency and strength down through the archer’s feet, thereby establishing the correct foundation for the shot. The following description borrows no explanations from previously known depictions of the “open stance” and will stand alone as the “KSL open stance”.

Placed equidistant on either side of the shooting line, the feet should be approximately shoulder-width apart.

Перевод:

Современная «открытая» стойка создает стабильность в области живота и бедер за счет скручивания корпуса: таким образом обеспечивая правильную основу выстрела.

Расположите ступни на равном расстоянии от линии стрельбы, на ширине плеч.

Как видим, в данном примере в переводе пропущено предложение, в котором указывается, что описываемая ниже техника не является «открытой стойкой» в традиционном исполнении, а является методом, разработанным КиСиком Ли. Эта информация не касается непосредственно техники исполнения, потому была опущена в переводе.

К тому же, следует отметить неточности в переводе первого предложения – *torsional stability* дословно переводится как «устойчивость к крутильным колебаниям»; этот термин принадлежит техническим наукам и обозначает колебания в валах машин (например, поршневых), которые могут привести к нестабильной или неустойчивой работе этих машин. Таким образом, речь в исходном тексте идет скорее о том, что такая стойка

обеспечивает устойчивое положение ног, бедер и области живота в момент оттягивания тетивы. Это движение может оказывать воздействие на остальные части тела, в частности, может вызвать произвольный поворот таза и бедер, что негативно отразится на устойчивом положении стрелка и, следовательно, на меткости и силе выстрела. Среди русскоязычных лучников принято говорить «держат спину», что подразумевает фиксирование спины, бедер и сопротивление скручиванию.

Также следует отметить грамматические замены в третьем предложении – причастный оборот *Placed equidistant on either side of the shooting line* заменен на простое предложение с глаголом-сказуемым в повелительном наклонении *Расположите ступни на равном расстоянии от линии стрельбы*, а главное предложение заменено обстоятельством *на ширине плеч*.

Кроме того, переводчик разбил текст на два абзаца, что обусловлено с одной стороны, вероятно, тем, что во втором абзаце дается новая информация и меняется тема, а также стремлением сделать текст более легким для восприятия читателем. Рассмотрим еще один пример.

Оригинал:

After practicing every aspect of archery and its nuances, archers must look at the greater picture. This chapter will look back on the previous 26 and identify the concepts that must become unforgettable when the archer is alone holding his bow.

Перевод:

После освоения всех элементов техники, лучник должен взглянуть на весь выстрел целиком.

Здесь в переводе опускается предложение, в котором автор указывает то, о чем пойдет речь в последующей главе. Это предложение не несет какой-либо когнитивной информации с точки зрения техники выполнения выстрела. Вероятно, этим и обусловлено его отсутствие в переводе.

Рассмотрим еще пример.

Оригинал:

Of utmost importance: the hand positions on the grip of the bow and the position of the fingers hooking the string do not change the tiniest amount during these steps, or during any step for that matter. See Chapter 5, “Grip Positioning”, and Chapter 4, “Hooking” for more information and reminders.

Перевод:

Руки на тетиве и упоре не меняют положения.

Здесь переводчик опускает вводную конструкцию (*Of utmost importance*), уточняющую информацию (*the tiniest amount during these steps, or during any step for that matter*), а также информацию касательно того, в каких главах содержится более подробное описание положения рук на упоре лука и техники захвата тетивы.

Таким образом, исследуемый перевод представляет собой по большей части выборочный перевод исходного текста. В нем переданы лишь те части, которые касаются непосредственно техники выполнения выстрела. При этом следует отметить, что в целом структурная организация оригинала и логические связи в тексте сохранены.

2.2.2. Резюмирующий перевод

Анализ тех отрывков, которые были сохранены в переводе, показал, что для их передачи часто использовался резюмирующий перевод. Рассмотрим несколько примеров:

Оригинал:

For the KSL open stance, one should have approximately 60 percent of his weight on the balls of his feet, 40 percent on the heels. The proper proportions gives the archer the sensation of leaning slightly forward, thus having more pressure on the front of the feet rather than feeling as if there is less pressure on the heels. The forward pressure must not be so great as to bring the heels off the ground, however the archer should feel the edges of the toes carry some weight.

Feeling all ten toes just slightly holding onto the ground is a good indication of the correctly balanced weight distribution, so long as the heels do not threaten to lift off the ground as a result.

Перевод:

После того, как лучник определится с положением ступней, необходимо добиться правильного распределения веса по ступне. 60% веса на носках, 40% веса на пятках – именно это правильное распределение веса дает ощущение легкого наклона вперед

В данном примере переводчик передает только основную информацию, как должны быть расположены ступни и как должен распределяться вес стрелка на них.

Оригинал:

Very commonly an archer will slowly uncoil his hips as he draws the bow and holds and shoots. An archer who uncoils his hips is losing the connection from his body to the strength and power of the shot by giving away the powerful twist in the core. Strength is seeping out if the hips are de-rotating while drawing or holding the bow.

Перевод:

Очень часто лучник разворачивает бедра во время выстрела: при этом теряется связь с нижней частью тела, и сила, удерживаемая скручиванием, рассеивается.

Здесь также переводчик относительно кратко передает содержание абзаца, что в целом соответствует названной изначально цели – изложить технику выполнения выстрела.

Тем не менее, такой перевод не совсем точно описывает суть данного пункта – в исходном тексте автор подчеркивает, что положение бедер лучника должно быть неизменным не только во время выстрела, но и на протяжении того, как он поднимает лук и прицеливается. Со стороны это может показаться одним движением, потому как происходит достаточно

быстро, но изменение положения тела в любой из этих моментов обязательно отразится на выстреле.

Оригинал:

Movement in the LAN 2 drives the angular drawing motion and must be the object of the archer's focus. First, the archer must hold intensity within his back at the set position, building this intensity while rising the bow at the target and coming to the set up position. Then he must use LAN 2 movement in the proper angular direction to achieve an increase of the intensity he has held and developed. The archer's job is to keep his awareness peaked on the holding intensity, making sure the holding ratio never decreases back in favor of the hands. A coach can notice a loss in scapular positioning or a lack of LAN 2 movement, but it is archer who must ultimately remain honest about his angular motion. It is the single-minded goal and focus of the archer to draw with angular motion, step inside the bow to hold with the lowest degree of effort, and control the angular expansion through the clicker. If the bow is not drawn with angular motion then it is impossible to maintain and increase the ratio of holding with the back as compared to the hands.

Перевод:

Перемещение ЛАН 2, задающее направление растягивания по окружности, должно быть основной целью концентрации внимания лучника. Сначала лучник должен включить мышцы спины в позиции изготовления, усилить включение спины при подъеме лука и переходе к позиции предустановки. После этого правильным вращательным перемещением ЛАН 2, перекладывать все большие усилия с руки на спину, и никогда – в обратную сторону. Основная цель – осуществить растягивание круговым движением, переместиться «внутрь лука», и, удерживая его минимальным усилием, контролируемым вращательным расширением вытянуть стрелу из-под кликера.

В данном примере первая часть абзаца, посвященного правильной технике растягивания лука, передана в переводе полностью, тогда как

подчеркнутая часть в переводе сокращена так, чтобы передать только суть описываемой техники.

В то же время, следует отметить, что переводчик не всегда последователен в передаче исходного текста. Так, предыдущие примеры показали, что часто опускались подробности, имеющие действительную важность для правильного выполнения техники выстрела (см. Пример 2). В некоторых случаях, наоборот, переводу подвергались отрезки текста, непосредственно не несущие сведений о технике выполнения, имеющие эмоциональный и эстетический характер информации, и которые, следовательно, могли быть опущены в переводе. Например, следующий отрывок:

Оригинал:

Drawing a bow is the most recognizable motion of archery. Upon hearing the word “archery”, neophytes immediately attempt some type of drawing motion, pushing one arm straight and pulling the other back by their face.

Перевод:

Растягивание лука – наиболее узнаваемое движение. Услышав «стрельба из лука», неофиты немедленно изображают некое движение, подобное растягиванию, упираются одной рукой, и тянут другой.

Возможно, такой подход к выбору отрезков для перевода обусловлен личными предпочтениями переводчика.

Также выборочный перевод, наряду с резюмирующим, используется при переводе подразделов *Resume* «Краткое содержание главы», дающихся в конце каждой главы, что обусловлено, вероятно, тем, что они повторяют содержание основной части. В переводе этих частей сохраняются только ключевые пункты главы. Например, в части *Resume* главы *Head Positioning* сначала кратко подытоживается ее содержание:

Оригинал:

Head positioning helps control aiming and eye focus, Chapter 23 and 26, and provides consistent positioning for the anchor, Chapter 13 <...> Focus on

achieving correct head positioning with zero movement throughout the shot and the rest of the posture will follow.

Перевод:

Позиция головы помогает в прицеливании и поддержании фокусировки взгляда на мишени, обеспечивает постоянную позицию прикладки... При выполнении выстрела голова должна оставаться полностью неподвижной.

Затем следует перечисление ключевых моментов, которые были рассмотрены в данной главе:

Оригинал:

- *a line drawn across the eyebrows should lean slightly towards the string hand side*
- *<...>*
- *<...>*
- *<...>*
- *<...>*
- *<...>*
- *<...>*
- *sunglasses help – wear them*

Перевод:

- *линия бровей должна быть слегка наклонена в сторону тянущей руки*
- *<...>*
- *<...>*
- *<...>*
- *подбородок должен быть слегка поднят <...>.*

При переводе этой части опущены ряд пунктов, которые, по мнению переводчика, не несут существенной информации касательно положения головы при выстреле, например, такие, как необходимость надевать очки при

стрельбе, напоминание о том, что голова должна оставаться абсолютно неподвижной.

Далее в исходном тексте дается небольшой абзац, в котором автор еще раз напоминает о важности правильной позиции головы и о том, на что это может повлиять:

The head positioning is a controlling feature for many other elements of the shot...

В тексте перевода данный абзац полностью опускается, так как данная информация не относится непосредственно к технике выполнения выстрела, а также отчасти повторяет сказанное в основной части главы.

Оригинал:

There are a few final preparations made in the set position that made it so critical: set position is where the archer first establishes his shoulder alignment and where head positioning, one of the most critical elements of the shot, is licked into place.

Перевод:

В позиции изготовления лучник устанавливает наиболее важные элементы стойки – плечи и голову.

В данном примере переводчик опускает лишний текст, не несущий какой-либо новой или важной информации о технике выстрела для обучающихся стрельбе или тренеров, а кратко передает основную мысль предложения.

2.2.3. Стилистическая обработка

Как указывалось выше, исходный текст пособия обладает некоторыми чертами идиостиля автора, которые обусловлены его эмоциональным и возвышенным отношением к данному виду спорта, а также стремлением сделать текст более увлекательным и доходчивым. Эти черты заключаются в

использовании различных выразительных средств и стилистических фигур для описания движений лучника или характеристики данного вида спорта.

В то же время, для целей перевода, оговоренных выше, передача данных особенностей не всегда согласуется с выбранной стратегией перевода, что обусловило стилистическую обработку текста в переводе и замену используемых выразительных средств и стилистических фигур нейтральной лексикой.

Рассмотрим несколько примеров:

Оригинал:

Notice the toes are pointed in the same direction – one does not want duck feet – the feet should not take a v-shape.

Перевод:

Ступни должны быть установлены параллельно друг другу, или близки к этому положению, не сводите и не разводите сильно носки.

Автор исходного текста для образного и более доступного представления техники сравнивает неправильную постановку ступней с утиными лапками. В переводе данная метафора опускается, а когнитивная информация, содержащаяся в ней, передана описательно.

Оригинал:

As has been reiterated ad infinitum throughout this book, balanced shooting can only be accomplished by holding the force of the bow deep within the core and the strong muscles of the back.

Перевод:

Как неоднократно было сказано в этой книге, сбалансированный выстрел может быть произведен только при удержании силы лука мощными мышцами спины и средней части тела.

Здесь латинизм *ad infinitum* «бесконечно, беспредельно», использование которого является признаком книжного стиля, заменен в русском переводе на нейтральное «неоднократно».

Оригинал:

Once connected to the ground, the other elements of the posture stem from the stance, and, therefore, posture can be incorporated in the stance, and so also be connected to the ground. The archer can establish great stillness and strength simply by standing still, establishing the correct weight distribution on his feet, and feeling the energy of the ground flow into him.

Перевод:

После этого остальные элементы положения тела лучника будут также основательно соединены с землей через стойку.

В переводе этого отрывка была опущена метафора, в которой позиция стрелка при выстреле сравнивается с ощущением энергии земли, наполняющей лучника.

Оригинал:

In archery, the first main concept of angular motion that must be understood is that though the shoulder, the source of the angular motion, rotates, the drawing hand moves linearly!

Перевод:

Один из первых принципов, который необходимо понять о лучном спорте – круговое движение плеча порождает линейное движение предплечья.

В данном примере, с точки зрения стилистической окраски, обращает внимание отсутствие в переводе риторического восклицания.

Следует отметить, что в исходном тексте автор довольно часто прибегает к образному описанию, но, как правило, в параграфах *Training Break*, а также в тех отрывках, где речь идет не непосредственно о технике выполнения того или иного шага, а дается более эмоциональное и образное описание важности соблюдения данной техники, поясняются те или иные движения и в других подобных случаях (См. параграф 2.1.). Это обусловило отсутствие в переводе данных единиц текста.

В то же время в некоторых случаях стилистические приемы и выразительные средства сохранены – как правило, там, где они используются

для более доступного и доходчивого описания правильности выполнения того или иного шага.

Выводы по второй главе

Анализ исходного текста показал, что доминантами при осуществлении перевода в нем являются строгая структурная организация пособия, логику которой необходимо сохранить в переводе; понятия и термины из области спортивной стрельбы из лука, а также медицинская терминология, связанная с анатомическим строением тела человека; выразительные средства и стилистические фигуры.

Соответственно, в переводе пособия должна быть сохранена логика структурной организации пособия, термины, что объясняется тем, что неточности при их передаче могут привести к травмам спортсменов и неудачам во время выстрела. Передача выразительных средств и стилистических фигур будет способствовать удержанию внимания читателя, более доступному изложению учебного материала.

Перевод исследуемого пособия осуществлялся с целью ознакомления российских спортсменов-лучников с техникой стрельбы КиСика Ли. Это обусловило частичную передачу в переводе вышеуказанных доминант текста при помощи таких способов обработки текста как выборочный и резюмирующий перевод, а также стилистической обработки, а в некоторых случаях и полный отказ переводчика от их передачи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основу коммуникативно-функционального подхода составляет утверждение о том, что проблемы при переводе возникают, в первую очередь, вследствие столкновения культур языков оригинала и перевода, а не в результате несоответствий в лексической и грамматической системах данных языков. Следовательно, при переводе должны учитываться условия коммуникации, которая включает и участников коммуникации (автора исходного текста, или отправителя, реципиентов (получателей) исходного текста, переводчика, получателей текста перевода), и соответственно, экстралингвистические факторы, такие как личностные особенности коммуникантов, коммуникативный эффект, который переводимые тексты оказывают на получателей; конкретная коммуникативная ситуация, в которой осуществляется перевод, а также цели осуществления перевода и ожидания его получателя (коммуникативная интенция).

Учет при осуществлении перевода коммуникативной интенции и коммуникативного эффекта позволяет переводчику определить цель перевода и выбрать стратегию перевода, наиболее приемлемую для достижения данной цели в данной коммуникативной ситуации.

Стратегия перевода, в зависимости от характера коммуникативной ситуации и цели выполнения перевода, может подразумевать не только собственно перевод текста, но и некоторую его обработку одним из способов, которые различные авторы называют информационной обработкой текста, адаптивным транскодированием или особыми видами перевода.

К основным видам такой обработки текста относятся адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод и соавторство, выборочный и резюмирующий перевод. При адаптации обработке подвергается сложность информации; стилистическая обработка подразумевает изменение стилистических характеристик и особенностей текста, их правку; выборочный и резюмирующий перевод подразумевают

обработку состава информации; при авторизованном переводе и соавторстве обработке могут подвергаться и состав информации, и сложность ее подачи, и стиль текста.

В практической части работы был проведен предпереводческий анализ пособия по стрельбе известного тренера по этому виду спорта КиСика Ли «Total Archery. Inside the Archer»; пособие написано им в соавторстве с одним из своих учеников – Тайлером Беннером. В книге описывается авторская техника стрельбы из лука. Получателями исходного текста являются, в первую очередь, профессиональные спортсмены-лучники и их тренеры. Коммуникативная интенция исследуемой книги заключается в обучении спортсменов и тренеров технике стрельбы из лука, разработанной автором пособия.

Анализ исходного текста показал, что доминантами при осуществлении перевода в нем являются: строгая структурная организация пособия; понятия и термины из области спортивной стрельбы из лука и термины из анатомии; выразительные средства и стилистические фигуры.

Важность последовательного освоения навыков подчеркивается самим автором, потому логика структурной организации должна быть сохранена в переводе. Значимость перевода терминов и понятий обусловлена, в первую очередь, тем, что неточности при их передаче могут привести к травмам спортсменов и неудачам во время выстрела. Перевод выразительных средств и стилистических фигур обеспечит сохранение в переводе идиостиля автора, а также будут способствовать удержанию внимания читателя, более доступному и наглядному изложению материала.

В то же время, анализ перевода пособия показал, что с учетом целей перевода и требований получателя текста перевода, переводчик может подвергнуть текст обработке в той или иной мере, что может привести к определенным потерям. Так, рассматриваемый перевод является любительским, так как сделан непрофессионалом, официально не публиковался. Он осуществлялся с целью ознакомления российских

спортсменов-лучников с техникой стрельбы КиСика Ли. Как следствие, перевод значительно меньше оригинала по объему текста, что было достигнуто за счет обработки текста способом выборочного и резюмирующего перевода, а также стилистической обработки. Использование таких способов перевода обусловлено целями перевода – ознакомить читателя с техникой выполнения выстрела КиСика Ли.

В частности, исследуемый перевод представляет собой по большей части выборочный перевод исходного текста – переводу подверглось только то, что непосредственно относится к технике выстрела. В переводе опускались части, содержащие повтор информации, а также не относящиеся непосредственно к технике выполнения выстрела. При этом структурная организация оригинала и логические связи в тексте перевода сохранены.

Выборочно переведенные части текста, в свою очередь, подвергались резюмирующему переводу. Было замечено, что переводчик не всегда последователен в передаче исходного текста. Так, в тексте перевода опускались подробности, имеющие действительную важность для правильного выполнения техники выстрела, а в других случаях, наоборот, переводу подвергались отрезки текста, непосредственно не несущие сведений о технике выполнения, имеющие эмоциональный и эстетический характер информации.

Черты идиостиля автора также подверглись обработке. В частности, в переводе выразительные средства и стилистические фигуры, использование которых для описания выполнения техники стрельбы переводчик счел излишними, заменялись нейтральной лексикой, что в целом согласуется с выбранной стратегией перевода и целью перевода. В тех случаях, когда такие средства использовались для более доступного и доходчивого описания правильности выполнения того или иного шага, они сохранялись в переводе.

В целом исследованный перевод, на наш взгляд, является адекватным, так как отвечает выбранной с учетом целей перевода и его реципиентов стратегии. В то же время, он содержит ряд недочетов, которые, вероятнее

всего, обусловлены недостаточным уровнем компетентности переводчика, а также его личными предпочтениями при переводе тех или иных отрывков текста исследуемого пособия. Из этого можно заключить, что в определенных коммуникативных ситуациях такие способы обработки текста, как выборочный, резюмирующий перевод и стилистическая адаптация могут рассматриваться как адекватные способы перевода, но они требуют от переводчика четкого понимания условий коммуникации, тематики переводимого текста и, конечно, высокого профессионального уровня.

В то же время, ограниченный объем практического материала не позволил провести анализ других способов обработки текста при переводе и их использование как стратегию адекватного перевода.

Перспективой дальнейших исследований в данной области, таким образом, является исследование таких способов обработки текста как адаптация, авторизованный перевод и соавторство, а также исследование применения этих и других способов при переводе текстов различных стилей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
3. Белозерцев А. В. Коммуникативно-функциональная модель перевода: личностно-ориентированный подход // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2013. №4 (25). С. 135-141.
4. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
5. Бузаджи Д. М. Векторы смысла. О функциональном подходе к переводу // Мосты. М.: Р. Валент, 3 (19) 2008. С. 43-59.
6. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода: Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. М., 1988. С. 34-37.
7. Иванова М. С. Научный стиль как объект предпереводческого анализа // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2017. №4. С. 193-196.
8. Ивлева А. Ю., Уваров Д. Д. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в России – классификация и стратегии // Таврический научный обозреватель. 2017. №6 (23). С. 88-93.
9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб.: «Издательство Союз», 2001. 320 с.
10. Княжева Е. А. Переводческий анализ текста и качество перевода // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. №1. С. 170-174.

11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
12. Кон В. Б. Предпереводческий анализ текстов научно-технического стиля (на материале английского языка); науч. рук. Е.В. Исаева // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г.: в 3 ч. Томск: Изд-во ТПУ, 2014. Ч. 1. С. 324-328.
13. Кушнина Л. В., Лядова Н. А. Переводческие стратегии: скопос текста оригинала vs скопос текста перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №1 (11). С. 3-9.
14. Мещерякова Л. В. Интерпретативная теория как основа методики преподавания устного и письменного перевода // Вестник Омского университета. 2015. №2 (76). С. 166-168.
15. Минченков А. Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода: к постановке вопроса // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2007. №2-II. С. 208-217.
16. Мурдускина О. В., Аниськина Н. В. Реализация коммуникативно-функционального подхода при переводе текстов пресс-релизов // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2017. №3 (41). С. 129-133.
17. Петрова О. В. Переводческие стратегии в свете коммуникативно-функционального подхода к переводу // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Вып. 14. Нижний Новгород: Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2011. С. 105-113.
18. Сдобников В. В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода // Информационно-коммуникативные аспекты

- перевода. Ч.1. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997. С.109-125.
19. Сдобников В. В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода: дис. д-ра филол. наук: 10.02.20. Нижний Новгород, 2015. 492 с.
 20. Сдобников В. В. Коммуникативно функциональный подход к переводу в западном переводоведении // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2010. Вып. 54. № 10. С. 53-57.
 21. Сдобников В. В. Коммуникативный эффект в двуязычной коммуникации: уточнение понятия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. №588. С. 121-130.
 22. Сдобников В. В. Оценка качества перевода. Коммуникативно-функциональный подход. М.: ФЛИНТА-Наука, 2015. 112 с.
 23. Сдобников В. В. Типология перевода: коммуникативно-функциональный подход // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Вып.10. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2010. С.132-143.
 24. Усачева А. Н. Скопос, интерпретация, когниция: от мультивекторной теории перевода к эффективной практике // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2015. №5. С. 46-59.
 25. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
 26. Шуверова Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. М.: МПГУ, 2012. 146 с.

27. Gile D. A Communication-Oriented Analysis of Quality in Non-Literary Translation and Interpretation // Translation: Theory and Practice. Tension and Interdependence: American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume V / Ed. by Mildred L. Larson. State University of New York at Binghamton, 1991. P.188-200.
28. House J. Translation. Oxford: Oxford University Press, 2009. 122 p.
29. Newmark P. A Handbook of Translation. London: Prentice Hall, 1988. 292 p.
30. Sdobnikov V. V. Communicative-functional approach in Russian translation Studies: where does it come from? // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2017. Вып. 16. №3. P. 71-79.
31. Sdobnikov V. V. Translation Strategy Revised: The Communicative-Functional Approach //Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2011. V. 4 (10). P. 1444-1453.
32. Snell-Hornby M. The Turns of Translation Studies. New Paradigms or Shifting Viewpoints? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006. 205 p.

Словари и энциклопедии

33. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. By Mona Baker. London & New York, 2005. 654 p.

Источники иллюстративного материала

34. Ли К., Беннер Т. Стрельба из лука. Лучник изнутри [Электронный ресурс]. URL: [http://www.soekb.ru/download/Kisik_Li -
Strelba iz luka Luchnik iznutri - 2009.pdf](http://www.soekb.ru/download/Kisik_Li_-_Strelba_iz_luka_Luchnik_iznutri_-_2009.pdf).

KiSik L., Tyler B. Total Archery. Inside the Archer. Astra LLC; 1st edition, 2009. 253 p.

Диаграмма 1. Стилистические приемы и выразительные средства в пособии Кусика Лу «Total Archery. Inside the archer»

